

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziąłem więc Jaazaniasza,* syna Jeremiasza,** syna Chabasiniasza,*** i jego braci, i wszystkich jego synów, i cały dom Rekabitów. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprowadziłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabasiniasza, jego braci i wszystkich jego synów — cały ród Rekabitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabrałem więc ze sobą Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabasiniasza, jego braci, wszystkich jego synów i cały dom Rekabitów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziąłem tedy z sobą Jasaniasza, syna Jeremiaszowego, syna Chabazymiaszowego, i braci jego, i wszystkich synów jego, i wszystek dom Rechabitów,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziąłem Jezoniasza, syna Jeremiaszowego, syna Habsaniego, i bracią jego, i wszystkie syny jego, i wszystkie dom Rechabitów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrałem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabassiniasza, i jego braci, wszystkich jego synów i całą rodzinę Rekabitów
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wziąłem Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabasiniasza, jego braci i wszystkich jego synów, i całe bractwo Rekabitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziąłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabassiniasza, i jego braci, oraz jego wszystkich synów i cały dom Rechabitów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziąłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabassiniasza, oraz jego braci, wszystkich jego synów i cały dom Rekabitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabrałem więc z sobą Jaazanja, syna Jirmejahu, syna Chabaccinja, jego braci i wszystkich jego synów oraz całą wspólnotę Rekabitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вивели Єзонію сина Єреміна сина Харасіна і його братів і його синів і весь дім Архавіна
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zabrałem Jaazaniasza, syna Jeremjasza, syna Chabacinji, jego braci, wszystkich jego synów i cały dom Rekabitów;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziąłem więc Jaazaniasza, syna Jeremiasza, syna Chabacciniasza, i jego braci oraz wszystkich jego synów, a także cały dom Rechabitów

¹⁾ Jaazaniasz, יְאָזָנְיָהוּ (ja'azanjahu), czyli: JHWH słyszy.

²⁾ Jeremiasz, יֵרֵמְיָהוּ (jirmejahu), czyli: JHWH uwalnia.

³⁾ Chabasiniasz, חַבַּסִּינְיָה (chawatstsinja h), czyli: JHWH rozwesela.